

GLOSSAR

Abrirse paso	Sich auf zum Gehen machen.
Academias	Freie Schulen, in denen man u.a. Musik- und Tanzunterricht nehmen kann.
Actos oficiales	Amtshandlungen, bei denen der Bürgermeister, die militärischen und möglicherweise auch die kirchlichen Autoritäten anwesend sind. Auch durch das Aufziehen der Flagge wird etwas zu einer <i>acto oficial</i> .
Adorno	Schmuck, Verzierung
Alba / albazo	Spiel der Blaskapelle in der Morgendämmerung
Alférez	Einer der leitenden Persönlichkeiten einer Bruderschaft.
Algarrobo	Johannisbrotbaum. Die algarrobos wachsen in der Wüste von Piura . Man benutzt das Holz, um Feuer zu machen. Aus der Frucht macht man ein Getränk (<i>algarrobina</i>).
Apus	Ahnen, Seelen der Vorfahren
Arpa-cantor-golpeador	Ein aus einem Harfenspieler, einem Sänger und einem Perkussionisten, der den Harfenkasten schlägt, bestehendes Ensemble.
Arrastre	Glissando
Asociaciones agrarias	Bauernvereine, die die Interessen der Bauern vertreten und ihre Produktion organisieren.
Asociaciones barriales	Bezirksvereine, die die gemeinsamen Interesse der Nachbarschaft vertreten.
Ayllu	Traditionelle, vorspanische Familienorganisation für die Gemeindearbeit
Baile de tierra	Tanz, bei dem man auf den Boden stampft und dadurch Staub aufwirbelt.
Bajo	Baßstimme bzw. Blasinstrument, das in der banda dem Euphonium entspricht.
Bajopiuranos	Menschen aus Bajo Piura
Balada	Ballade, Liebeslieder aller Zeiten im spanischsprachigen Raum
Banda	Blaskapelle
Banda de músicos	Zivile Blaskapelle
Banda militar	Militärkapelle
Barriada	Armenviertel, meistens außerhalb der Stadt, Siedlungen
Barrio	Nachbarschaft, Viertel
Batería	Schlagzeug; bei der Blaskapelle setzt sie sich aus Becken, großer Trommel und Wirbeltrommel (Tarole) zusammen.
Batidor	Obere Membran der Tarole
Bolero	Romantisches, aus der Habanera hervorgegangenes, kubanisches Tanzlied im 4/4-Takt.
Bombardón	Blasinstrument ähnlich der Tuba
Bombo	Große Trommel der <i>banda</i>
Bordadura	Cambiata
Cajón	Trommel in Form eines Holzkastens; darauf sitzt der Spieler und schlägt mit den Händen auf die vordere Fläche.
Calentar	Warm machen, aufwärmen

Campeños	Bauern
Canto	Gesang, Melodie; "Canto" heißt auch der zweite Teil des <i>tondero</i> .
Capusona	Nach der Legende der <i>tallanes</i> ist sie eine Frau, die bei den Gräbern lebt und die dort begrabenen Schätze hütet.
Catacaos, cataquense	Mensch aus Catacaos
Caseríos	Häusergruppen außerhalb der Stadt
Centros musicales	Offizielle Institutionen, in denen man Musik machen kann.
Cepilleo	Bürsten, Tanzschritt des <i>tondero</i>
Clubes de madres	Müttervereine mit staatlicher, kirchlicher oder privater Unterstützung, deren Hauptaufgabe es ist, Milch an die Kinder zu verteilen.
Cofradía	Älteste traditionelle religiöse Bruderschaft, die in Bajo Piura die Stämme ihrer Mitglieder berücksichtigt. Man sagt, daß ihre Mitglieder <i>indios</i> sind.
Cofradías de devoción	Religiöse Bruderschaft zur Verehrung eines Heiligen, bei der die Stämme nicht berücksichtigt werden.
Cofradía jurada	Geschworene Bruderschaft nach der alten Tradition
Comedores	Öffentliche, meistens kostenlose Essensvergabe an Arme
Compadrazgo	Beziehung zwischen zwei Menschen entstanden durch die Taufe eines Kindes, die der gegenseitigen Hilfe dient.
Compadre	"Gevatter"; Taufpate des Kindes im Verhältnis zum Vater des Kindes.
Comunidad campesina	Bauerngemeinden, die im Zuge der Agrarreform aus den <i>ayllus</i> entstanden.
Concejo	Rathaus
Concursos	Wettbewerbe
Costumbre	Brauch, Tradition
Costumbre de los antiguos	Brauch der Alten, der Vorfahren
Contrabajo	Blasinstrument, das in der Blaskapelle in Bajo Piura dem Sousaphone entspricht.
Contracanto	Gegengesang, Kontrapunkt
Cumananas	Gesungene Gedichte, die im Rahmen eines Wettbewerbs abwechselnd von zwei Männern improvisiert werden, beide kämpfen vor einer Jury darum, "der Beste" zu sein.
Cumananeros	Männer, die <i>cumananas</i> vortragen.
Cumbia	Traditionelles kolumbianisches Tanzlied, das in ganz Südamerika sehr verbreitet ist.
Curaca	Titel für einen Häuptling im Norden Perus
Curacazco	Gebiet eines Häuptlings im Norden Perus
Criollos /Criollismo	Nachkommen der Spanier bzw. Menschen, die sich mit der städtischen Kultur identifizieren und keine Indianer sind./ Kulturelle Eigenschaften der <i>criollos</i> .
Charro	In Mexiko ein Reiter, der einen traditionellen Anzug und einen großen Hut trägt.
Chicha	Maisbier mit ritueller Zubereitung, für die eine strenge Dorforganisation besteht.
Chicheríos	Orte an denen man <i>chicha</i> trinken kann, ähnlich einer Straußwirtschaft.
Chimúes	Menschen aus der Chimú-Kultur, die vor den Inkas das Gebiet Piuras beherrschten.

Cholo	Mensch indianischer Abstammung, der noch viele Gewohnheiten der indigenen Kultur pflegt, gleichzeitig aber auch einer städtischen Gesellschaft angehört.
Décimas	Gedichte aus zehn Versen
Departamento	Landesteil (Zweite Einteilung)
Despoblado	Unbewohnbares Land, Wüste
Devoto	Frommer. Mitglied einer Bruderschaft, das infolge eines Gelübdes eine Geldspende für die Heilige Woche machen muß.
Día de los muertos	Totentag; Allerseelen am 2. November
Distrito	Bezirk
Dulce	"Süß", zweiter Teil des <i>tondero</i> , der in Dur bleibt.
En fundamental	Akkord mit dem Grundton als Baß
Encomienda / Encomendero	Spanische Komturwürde, die mit der Herrschaft über das Land und die dort wohnenden Indianer verbunden war. / Besitzer einer <i>encomienda</i> .
Entrada	Eintritt, Eingang, Anfang; Einsatzsignal für die Musiker bzw. die Tänzer
Escarapelas	Kokarden mit dem Zeichen der Bruderschaft, die man auf der Brust trägt.
Escribano	Das Mitglied der <i>cofradía</i> , welches das Protokoll schreibt.
Estampas	Kleine Heiligenbilder auf Papier
Estilo de banda	Charakteristischer Musikstil der Blaskapelle
Estilo llorón	Charakteristischer Musikstil, der traurig und weinend klingt.
Estilo norteño	Charakteristischer Musikstil im Norden Perus
Fantasia incaica	Phantasie im Gedenken an die Inkas
Feria	Jahrmarkt; Straßenfest, meistens im Rahmen einer Festlichkeit, auf dem man essen, trinken, einkaufen und Glücksspiele spielen kann.
Festejo	Afroperuanischer Tanz
Fiesta	Fest, Festlichkeit
Floreo	Improvisierendes Gitarrenspiel im Kontrapunkt zum Gesang
Fuga	Fuge; schneller Schluß des <i>tondero</i>
Fulbito	Kleines Fußballspiel
Gamonalismo	Mißbrauch, Ausbeutung, Beraubung der Bauern durch einen Großgrundbesitzer und dessen Landverwalter (den <i>gamonal</i>)
Glosa	Erster Teil des <i>tondero</i> ; poetische Komposition
Golpe de tierra	Alter Tanz, aus dem der <i>tondero</i> entstand.
Grito	"Schrei"; Worte, die im <i>tondero de banda</i> von einem Musiker geschrien werden.
Guaracha	Karibisches Tanzlied im wechselnden 3/4 - 2/4 Takt und meist mit chorischem Refrain.
Hablado	Improvisiertes Gedicht, das vor dem Zwischenspiel eines Stücks gesprochen wird.
Hacendado	Besitzer einer <i>hacienda</i> (große Farm)
Hacienda	Große Farm
Hernandades	Religiöse Bruderschaften, die konkrete Aufgaben haben (z.B. das Tragen einer <i>imagen</i> bei einer Prozession).

Heróica Villa	Ehrentitel der Stadt Catacaos: heldenmütige Stadt
Huaca (auch waka)	Archäologische Reste eines vorspanischen Heiligtums, meistens in Form eines Hügels oder einer Lehmmauer
Huaco	Tongefäße der vorspanischen Kulturen
Huaqueros	Männer, die in den <i>huacas</i> Schätze ausgraben.
Huayno	Im ganzen Andenraum verbreiteter Tanz, meist im 2/4-Takt
Imagen	Gipsstatue eines Heiligen, die verehrt wird.
Indigenista	Einer, der die Kultur der Indigenen studiert.
Indios	Indianer, Einheimische Perus
Inkas	Kultur der "Sonnensöhne"; letzte Herrscher Perus vor der spanischen Konquista
Jaranas	Private Feste, auf denen getanzt und musiziert wird.
Jirón Comercio	Hauptstraße Catacaos
Lambada	Brasilianischer Tanz, der in den 80er Jahren modern war.
Lamento	Klage
Llamada	Aufruf, Einladung, Achtung; Anfang eines Stückes
Macarena	Spanischer Pop-Tanz, der in den 90er Jahren modern war.
Marcha	Marsch
Marcha fúnebre	Begräbnismarsch
Marcha meditación	Prozessionsmarsch
Marcha militar	Militärmarsch
Marcha regular	Schnellerer Marsch (z.B. Militärmarsch)
Marinera	Oberbegriff für den Tanz im wechselnden 3/4-6/8-Takt
Marinera norteña	Variante der <i>marinera</i> im Norden Perus
Mayordomos	Hauptmann einer Bruderschaft, der für ein Fest eine Geldspende gibt.
Mestizaje	Mischung der Kulturen
Milagros	Wunder; kleine Medaillen, welche durch ihre Form einen Wunsch verkörpern und die an die Kleider einer bestimmten Heiligenfigur gehängt werden, damit der Wunsch (hoffentlich) in Erfüllung gehe.
Minga	Vorspanische, traditionelle, kollektive Arbeit in einer Gemeinde
Modular	Bedeutung für die Musiker der <i>banda</i> : mit Gefühl spielen
Música criolla	Musik der in Peru geborenen Nachkommen der Spanier (<i>criollos</i>) wie der <i>valse</i> , die <i>polka</i> und die <i>marinera</i>
Novenario	Gebet neun Tage nach der Festlichkeit
Obra de mano	Handwerklicher Dienst, den eine Bruderschaft der Kirche nach einer Festlichkeit als Gegengabe schenkt.
Octava	Gebet acht Tage nach der Festlichkeit
Pacificador, el	Der Friedensschaffer (Bischof Pedro de la Gazca)
Pachamama	Mutter Erde, die in den andinen Kulturen verehrt wird.
Paja toquilla	Spezielles, feines Stroh für die Herstellung von Hüten
Palmas	Rhythmisches Klatschen mit den Händen, je nach Lied verschieden

Paradas	Paraden
Parcialidad	Stamm der Nachkommen der <i>tallanes</i> in Piura. Im Andengebiet bedeutet " <i>Parcialidad</i> ": die Eingrenzung eines Gebiets, als Basiseinheit für die Differenzierung der Agrarfläche der Bezirke". (Tauro 1966: Tomo II: 492).
Pasacalle	Passacaglia
Pasillo	Melancholisches, ecuadorianisches Lied im 6/8-Takt
Pasodoble	Spanischer Tanz im 2/4-Takt
Pasodoble fúnebre	Schnellerer Totenmarsch
Peñas	Lokale, in denen man essen, trinken und musizieren kann.
Piajeno	Lokale Bezeichnung Piuras für "Esel"
Pisco	Peruanischer Schnaps
Piuranidad	Patriotischer Stolz auf Piura
Piuranos	Menschen aus Piura
Platillos	Becken
Plaza de Armas	Üblicher Name für den Zentralplatz, Marktplatz. Ursprünglich bedeutet es: der Platz, auf dem man zu den Waffen (<i>armas</i>) greift.
Polka	Tanzlied im 2/4-Takt
Procurador	Leiter der Bruderschaft
Promesa	Versprechen, Gelübde
Provincia	Provinz; Landesteil (dritte Kategorie)
Pueblo de indios	Indianerdorf
Pueblo cholo	Akkulturiertes Indianerdorf
Puerca raspada	Vorform der <i>marinera</i> im tänzerischen Sinne
Quechua/ Quechuas	Sprache der Inkas. / Volk der Nachkommen der Inkas
Ranchera	Mexikanisches Volkslied
Rasgueo	Gitarrentechnik, bei der mehrere Saiten gleichzeitig angeschlagen werden.
Repiquetear	Spiel des <i>cajón</i>
Resbalosa	Vorletzter Teil der <i>marinera</i> aus Lima
Retreta	Spiel der Blaskapelle auf dem zentralen Platz
Río loco	"Verrückter Fluß"; Spitzname für den Fluß Piura
Romería	"Wallfahrt", bei der eine Gruppe mehrere Gräber auf dem Friedhof besucht.
Rondas	Schichten der Nachtwachen, um das Dorf bzw. das Vieh vor den Terroristen bzw. vor den <i>abigeos</i> zu schützen.
Sábila	Aloé, Pflanze, der man in Piura heute noch magische und heilende Eigenschaften zuerkennt.
Salsa	"Soße"; moderner karibischer Tanz, der mehrere traditionelle Rhythmen kombiniert und von einer Band gespielt wird.
Santos	Heilige, Heiligenfiguren
Santos Varones	"Heilige Jungen". Mitglieder der <i>Cofradía del Santo Cristo</i> , die am Karfreitag die Statue Christi vom Kreuz herunternehmen.
Santuario	Heiligtum, Altar

Sechura, sechurano	Mensch aus Sechura
Semana Santa	Heilige Woche, Karwoche
Siete Potajes	Sieben Gerichte
Simbras	Metallene Saiten der Tarole
Sirvinacuy	Ehe auf Probe im Andenraum
Sociedad	Verein, Gesellschaft
Sol / Soles	Aktuelle peruanische Wahrung
Supay	Teufel, Damon
Tallan, tacllan	Kultur der ersten Einwohner Piuras und ihrer Nachkommen. Das Wort <i>Tacllan</i> bezeichnet ein Ackerwerkzeug mit Trittbrett.
Tambor	Trommel
Tarola	Tarole, Wirbeltrommel
Templo	"Tempel"; Innenraum der Kirche bzw. Kathedrale
Tirado hacia adelante	Nach vorne gezogen
Tirado hacia atras	Nach hinten gezogen
Tombola	Volksfestverlosung, Tombola.
Tondero	Tanzlied im 3/4-6/8-Takt, das charakteristisch fur Piura ist.
Triste	"Traurig"; freies, klagendes indianisches Lied
Triste con fuga de tondero	Kombination aus einem <i>triste</i> und einem <i>tondero</i> .
Tundete	Gitarrentechnik fur die drei Taktschlage des <i>valse</i> . Der Begriff wird auch fur einige feste Anschlage bei verschiedenen anderen Gattungen (z.B. das Ostinato des <i>tondero</i>) verwendet.
Turnos	Schichten; fur die Musiker der <i>banda</i> : eine Melodie turnusmäßig spielen.
Tutiros	Dunne Schilffloten, die nur am Karfreitag zu horen sind.
Vals, valse	Tanzlied im 3/4-Takt
Verbena	Straenfest in einer Sommernacht
Vigilias	Wache, Totenwache
Vispera	Vesper, der Tag vor dem Fest
Wakas	Siehe "huaca"
Yaravı (von harawi)	Trauriges, freies Lied im Suden Perus
Yungas	Einwohner der tieferliegenden und warmeren Regionen (im Gegensatz zur Hochebene)
Zapateo	Stampfen; Tanzschritt des <i>tondero</i> .